

Ой, лю-ли, лю-ли, лю-ли  
Прилетели журавли.  
Журавли-то мохноноги  
Не нашли пути-дороги.  
Они сели на ворота,  
А ворота — скрип-скрип...  
Не будите у нас Ваню —  
У нас Ваня спит, спит.



У ко́та ли, у ко́та  
Кольбелька зо́лота;  
У дитяти мо́его  
Есть покра́ще его́.  
У ко́та ли, у ко́та  
Периночка пу́хова;  
У дитяти мо́его  
Да помя́че его́.  
У ко́та ли, у ко́та  
Изго́ловье вы́соко,  
У дитяти мо́его  
Да по́выше его́.  
У ко́та ли, у ко́та  
Одея́льце ше́лково;  
У дитяти мо́его  
Есть по́лучше его́...

# La création d'un univers symbolique dans les textes des berceuses russes traditionnelles et littéraires

[ISABELLE.DESPRES@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR](mailto:ISABELLE.DESPRES@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR)

CESC-ILCEA4

# plan

## 1- La berceuse traditionnelle

Statut et marqueurs

Séparation de l'univers

- ▶ forces protectrices
- ▶ forces hostiles

Projection dans l'avenir, promesses, prédictions

## 2 – La berceuse littéraire

Du folklore à la littérature

Réappropriation populaire

# I - La berceuse traditionnelle populaire

- ▶ Le folklore russe n'a été fixé qu'au XIX siècle, et l'alphabétisation de la population s'est faite encore plus tard
- ▶ Comme le conte, la chanson, et les autres formes narratives épiques ou lyriques, la berceuse est une variation improvisée sur des motifs récurrents
- ▶ C'est donc une improvisation: comme pour le conte, le texte n'est pas établi à l'avance, il dépend de l'interaction (du degré d'endormissement de l'enfant).
- ▶ Pourtant, l'improvisation se fait selon des règles, avec des blocs sémantiques et des formules qui sont des marqueurs du genre. Ils donnent à l'enfant le signal de l'endormissement.



# Bercer n'est pas chanter, mais marmonner (байкать)

- ▶ Les folkloristes du XIX siècle ne s'intéressent pas à la berceuse, elle ne fait pas partie des recueils de chants (contrairement aux Bylines)
- ▶ La berceuse n'est pas un chant comme les autres, parce qu'elle est volontairement monotone, son rythme est simple et répétitif.
- ▶ Contrairement aux autres chants traditionnels russe, elle est monophonique (il n'y a qu'une voix)
- ▶ La berceuse est proche de la prière et de l'incantation, de la lamentation, de la formule magique ou curative, d'envoutement ou de désenvoutement, du sortilège.

# Un texte performatif et prédictif

- ▶ Texte performatif (qui fait advenir), qui fait dormir...
- ▶ Texte prédictif = type de texte dans lequel l'auteur « prédit » (ou essaie de prédire) des événements ou situations qui vont se produire. Emploi de la 2ème personne (tu/vous), phrases courtes s'adressant directement à l'auditeur, temps utilisés : futur simple, futur proche, présent de l'impératif
- ▶ La berceuse est proche des chants rituels de mariage, de Noël (*koliadys*), de prédiction de l'avenir...
- ▶ La berceuse permet d'inscrire l'enfant dans l'univers symbolique russe traditionnel, de lui transmettre une vision du monde et des valeurs propres à sa communauté

# Les marqueurs du genre

- ▶ Les mots refrains : *liouli, baiïou, baiï* et les mots qui riment avec eux : *gouli, na kraïou*
- ▶ L'affirmation du lien entre celui qui berce et l'enfant : « mon petit », « ma jolie », « ma petite fraise des bois » (ягодинка), « ma petite flamme » (сугрëвушка), mais aussi : « ma petite saleté » (Баю маленьку говнюшку), emploi des diminutifs du langage « enfant » qui créent un univers rassurant
- ▶ Injonction de dormir : « dors », « endors-toi », « ferme les yeux », ...
- ▶ « Tout le monde dors, dors toi-aussi ! » (Все спят и ты спи) : les chats dorment, les chatons aussi, les oiseaux dorment dans leurs nids, les petits enfants dorment dans leurs petits berceaux, etc...

# Ougomon, Son et Drioma

- ▶ Ce sont des entités protectrices spécifiques du sommeil (un peu comme le marchand de sable de certaines cultures occidentales)
- ▶ Ougomon (Угомон, variantes : Успокой ou bien Упокой) est le Retour au calme (Monsieur Calmos) plus ou moins personnifié, il apparaît exclusivement dans les berceuses
- ▶ Son et Drioma (Сон и Дрёма) = Sommeil et Somnolence, ils cherchent l'enfant, ou son berceau, et ils n'arrivent pas à le trouver, il faut les appeler pour les aider, ils sont davantage des personnages (de conte ?), avec une apparence concrète, des habits, sans doute comme les parents

# Samuel Marchak « Ougomon »

Le Sommeil vient silencieux  
Il passe par la fente  
A chacun de nous  
Il apporte des rêves heureux.

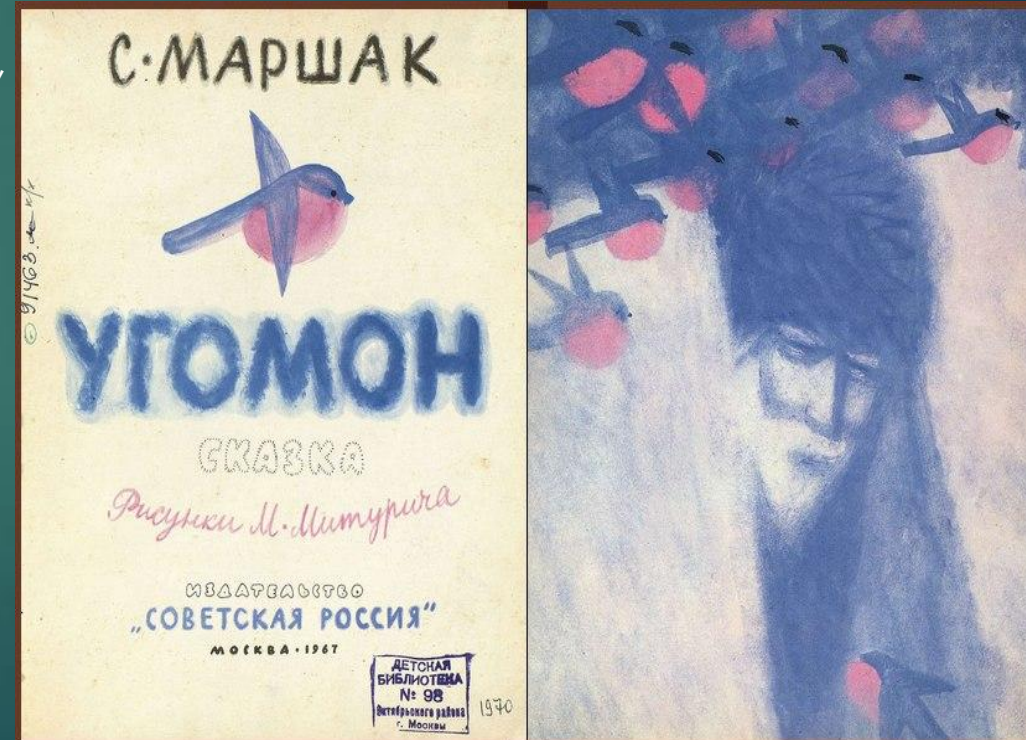
Il apporte des contes  
Mais pour les voir,  
Ferme bien tes yeux  
Tu verras les rêves!

Mais celui que le gentil Sommeil,  
Frère cadet, ne peut calmer,  
Il sera mis au lit par l'aîné,  
Par le silencieux et sévère Ougomon.  
Dors, mon garçon, ne fais plus de bruit.  
Ougomon va t'emporter!  
(...)  
(1967)

Сон приходит втихомолку,  
Пробирается сквозь щелку.  
Он для каждого из нас  
Сны счастливые припас.

Он показывает сказки,  
Да не всем они видны.  
Вот закрой покрепче глазки  
И тогда увидишь сны!

А кого унять не может  
Младший брат - спокойный сон,  
Старший брат в постель уложит  
Тихий, строгий Угомон.  
Спи, мой мальчик, не шуми.  
Угомон тебя возьми!





## ► Le Sommeil

Il est lié à la mort, au royaume de l'au-delà

Il entrouvre la porte vers l'autre monde, il permet de voir le passé et l'avenir, de rencontrer les défunts et de leur demander conseil

Le sommeil est une petite mort, il est nécessaire, car il permet la renaissance/résurrection

## ► La Somnolence

Elle apaise, elle accompagne dans ce voyage, c'est l'esprit de la nuit

*Уж как сон ходил по лавке,  
Дрема по полу брела.  
Дрема по полу брела,  
В кроватку к детке забрела.  
К ней в кроватку забрела,  
На подушечку легла.  
На подушечку легла,  
Детку ручкой обняла.*

# L'univers symbolique russe traditionnel

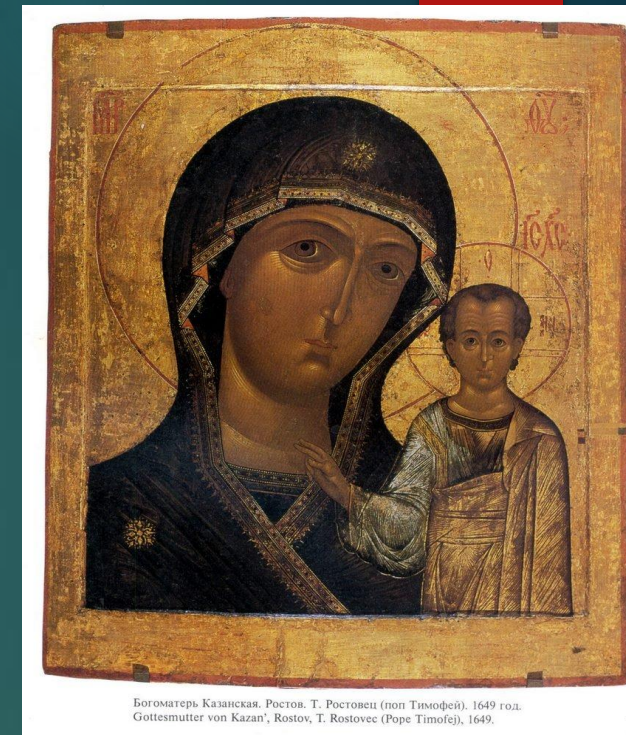
- ▶ Il s'agit d'un ordre symbolique (une organisation du monde, du cosmos) transmis par les contes, les légendes, les rituels
- ▶ Les berceuses ont leur propre panoplie de motifs récurrents, différente de celle des contes, mais il y a une porosité
- ▶ Une perception du sacré, du haut et du bas
- ▶ Religiosité et paganisme : la **double foi**
- ▶ Les mythes et croyances païennes (les éléments, la forêt, les animaux, la maison...)
- ▶ Intimement mêlé à la foi orthodoxe (la Vierge, les Saints, Jésus)

# La foi orthodoxe russe dans les berceuses traditionnelles

- ▶ La Vierge, les anges, les Saints, le Christ
- ▶ Tous les actes de la vie quotidienne se font en suivant un calendrier religieux, rythmé par des prières, rituels, incantations.
- ▶ La berceuse s'inscrit dans une série de rituels sacrés et/ou magiques.
- ▶ Importance en Russie des formules de guérison ou de prévention (*obereg*)
- ▶ La croix de baptême, ou de petites icônes sont traditionnellement mises au fond du berceau.
- ▶ On met une ceinture à l'enfant vers l'âge de six semaines pour le protéger des forces du mal

# La Vierge

- ▶ La Vierge intercède, elle est la médiatrice entre les deux mondes.
- ▶ Elle se démultiplie en différentes icônes de la Vierge (la Vierge de Kazan, ou la Vierge de l'Assomption, etc.)
- ▶ C'est elle qui fait venir l'enfant au monde, et elle peut même le recuire, s'il n'est pas bien réussi.
- ▶ Elle se superpose à la Terre-mère, la Terre nourricière dans le palimpseste païen et chrétien (la Terre humide, le Terre Mère), symbole de fertilité





# La Terre-Mère ou Terre Humide



- ▶ Le dieu Rod créa la Vache Zemoun et la Chèvre Sedoun', de leur lait coula l'Océan. Ensuite Rod créa la Pierre Alatyr', au milieu de l'Océan. Puis il battit le lait et obtint un beurre qui est la Terre humide. Dans cette Terre fut modelé tout le vivant.
- ▶ La Mère Terre humide a eu un fils, Mikola Selianinovitch, qui porte dans son sac toute la peine du monde. Ce sac est si lourd que lui seul peut le soulever.



# Saint Nicolas

C'est le Saint le plus populaire, le défenseur, le protecteur

Il se superpose à Mikoula, le fils de la Terre Mère

Longtemps, pour ne pas blesser la Terre Mère, les hommes ne labouraient pas, mais un jour le dieu du soleil de printemps Iarilo apporta des graines d'au-delà de l'Océan et montra aux hommes comment cultiver le blé. A la demande de la Terre Mère, pour le bien des hommes, son fils Mikoula accepta finalement de tracer le premier sillon dans le corps de sa mère.

Peut-être, une figure du père?



« Все хранители с тобой,  
Спас, Микола над тобой,  
Спас, Микола в головах –  
Крестна сила на грудях »



Tableau de N. Roerich, 1910

# La famille : un univers connu et rassurant

- ▶ Qui fait quoi: énumération de tous les proches (papa est à la pêche, maman fait la soupe, grand-père coupe du bois,...)
- ▶ Parfois évocation des soucis de celui ou celle qui berce l'enfant (souvent ce n'est pas la mère, mais une nounou ou une grand-mère): « et moi je suis bien fatiguée, mais il n'y a personne pour s'occuper de toi... »

# Les anges



©Bibliothèque nationale de France

- ▶ La représentation des anges séraphins sur les icônes et sur les fresques des églises, avec leurs six ailes, les fait ressembler à des oiseaux. Les anges et les colombes sont proches.
- ▶ Les sonorités des mots les rapprochent encore, avec l'assonance en g/l (ангелы, голуби, гули) et la rime avec « liouli »



# Les animaux rassurants (adjuvants) qui aident l'enfant à s'endormir

- ▶ les colombes : голуби, гули, гуленьки
- ▶ Le lapin, ou plutôt le lièvre (зайка, заюшка): il calme l'enfant, lui joue de la musique, il symbolise la fécondité, la richesse, il est lié à la lune (par la rime : заяц /месяц)
- ▶ Le chat a un statut particulier : Кот Баюн (котик). Il vient d'au-delà des mers et il apporte le sommeil. Il aide la nounou ou la mère à endormir l'enfant. On le compare souvent à l'enfant, et c'est à l'avantage de ce dernier. Parfois on met le chat dans le berceau avant d'y mettre l'enfant pour qu'il le réchauffe.

# Le chat Baioun



- ▶ A l'origine il racontait des histoires (comme le chat savant, chez Pouchkine : *Rouслан et Lioudmila*, 1820) , mais n'était pas lié à la fonction d'endormissement
- ▶ Le chat est ambivalent, il peut être ami ou ennemi (comme dans les contes, où il peut être à la fois voleur et victime).
- ▶ Dans les berceuses ukrainiennes et biélorusses, le chat est encore plus important que dans les berceuses russes

# Le berceau

- ▶ Il est souvent placé au centre de la pièce (de l'isba), comme le poêle
- ▶ La description du berceau, du lit : en bois, en osier, avec des draps, des couvertures, édredons, coussins, oreillers... pour créer un sentiment de paix, de confort.
- ▶ Le berceau est décrit de façon hyperbolique, très richement parée d'or et d'argent. Il est bien protégé et inatteignable, tout en haut de la maison (в высоком терему), comme dans les chansons de mariage (symbolique du haut, du mouvement ascendant)
- ▶ Il est comparé à un nid d'oiseau (de colombe ou d'hirondelle)
- ▶ Dans les berceuses, sont décrites aussi la tige verticale en bois (en chêne) fixée au plafond, à laquelle est pendue le berceau (*otsep* ou *otchep*), et le voile moustiquaire. Comme le poêle, le *otchep* constitue un lien de verticalité, un passage, une communication avec l'au-delà.







# La division de l'espace

- ▶ Le monde est divisé en deux, l'espace habité et accueillant, rassurant, où l'enfant est en **sécurité**, et d'autre part l'espace extérieur, agressif, où il est en **danger**.
- ▶ Cet espace extérieur est le monde où partent les **morts**
- ▶ C'est aussi de là que viennent les **nouveau-nés**
- ▶ D'où l'**interdiction** de se coucher « près du bord », de peur de basculer dans l'au-delà (on craint toujours la chute du bébé hors du berceau, mais aussi sa mort par maladie, ou autre)
- ▶ Interdiction de franchir les **frontières** de la maison, l'au-delà est aussi l'extérieur du village, la forêt, la prairie ou le lac, la nature en général
- ▶ Espace organisé en **cercles** concentriques autour du berceau, qui s'élargissent quand l'enfant grandit

# Les forces hostiles

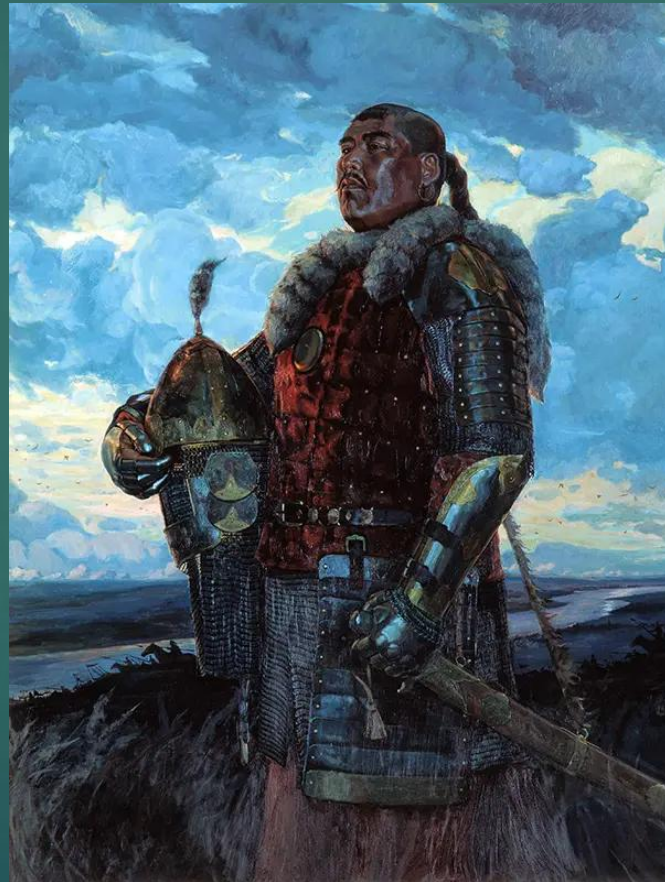


# Démonologie de la berceuse

- ▶ *Bouka* : personnage qui existe dans l'univers imaginaire pour les enfants, dont on les menace. Dans la berceuse on le chasse pour que l'enfant puisse dormir tranquille, on l'envoie sous le sarai. On le trouve aussi dans les marais. Son aspect est mal défini: il peut être tout petit ou grand.
- ▶ *Babai* : il est plus agressif, il est puissant (il a de l'argent), il cherche à kidnapper l'enfant, ou à l'acheter. On peut estimer que l'étymologie est « Babà », le mot turc pour « vieil homme », « grand-père »
- ▶ *Mamai* est probablement apparu dans les berceuses russes en raison de l'euphonie avec Babai



Mamai : un des khan de la Horde d'Or,  
qui régnait sur la Crimée, mort en 1380





# Va sous le sarai!



# Sarai Batou, capitale de la Horde d'Or





# Les animaux menaçants

- ▶ Le loup : il menace de kidnapper l'enfant, ou il hurle à la mort, mais dans la berceuse traditionnelle, il est désigné par le diminutif « petit loup »
- ▶ Le chien : il est presque aussi dangereux que le loup
- ▶ On peut trouver la vache, le bélier, la pie, (plus difficilement l'ours, le coq )




# Exemple de berceuse traditionnelle

Dors, dors  
Ne te couche pas près du  
bord,  
Viendra le petit loup gris  
Et t'attrapera par les côtes  
Et t'emportera dans le bois  
Sous un arbuste de cytise  
Où les oiseaux qui chantent//  
les loups qui hurlent  
t'empêcheront de dormir.

- ▶ Баю-баюшки-баю,  
Не ложися на краю:  
Придет серенький волчок,  
Тебя схватит за бочок  
И утащит во лесок,  
Под ракитовый кусток;  
Там птички поют//волки воют.  
Тебе спать не дадут.
- ▶ <https://колыбельные-песни.рф/media/ne-lozhisya-na-krayu>







Ночь пришла,  
Темноту привела;  
Задремал петушок,  
Запел сверчок.  
Уже поздно, сынок,  
Ложись на бочок.  
Баю-бай,  
Засыпай...

# Les différentes mises en garde

- ▶ Ne pas se coucher trop près du bord,
  - ▶ Ne pas aller dehors,
  - ▶ Ne pas franchir les limites
  - ▶ Ne pas sortir dans le vent, etc.
- Sinon!
- ▶ Le petit loup gris va te mordre les côtes
  - ▶ Tu vas tomber
  - ▶ Tu vas te casser le front
  - ▶ Tu prendras froid, tu mourras, tu iras dans la terre humide...





# Projection dans l'avenir : promesses ou prédiction de l'avenir de l'enfant

- ▶ Offrir à manger toutes sortes de bonnes choses : des blini, des *oladouchki*, des *baranki*, des *pirozhki*, ...
- ▶ Du thé, du miel, du café (!), un bonbon
- ▶ Du bon lait, une bonne *kasha*,
- ▶ Une soupe de poisson (après avoir attrapé des petits poissons)
- ▶ Achat de vêtements : pour l'enfant, ou pour les membres de sa famille, des bottes de feutre (*valenki*), un manteau (touloupe), une robe d'été (*sarafanchik*)...

Richesse et abondance



# Dormir pour grandir

- ▶ hauteur, verticalité, mouvement ascendant (berceau/bercer/balancer/balançoire) = croissance de l'enfant qui grandit
- ▶ « Dors, et grandis vite! »
- ▶ « Quand tu seras grand » ( Вырастешь большой) : locution presque figée, suivie de variations sur le thème du bonheur d'être grand
  - ▶ « Tu seras couvert d'or », « les filles t'aimeront »,
  - ▶ « Tu auras un bon mari », « tu porteras des bijoux »,
  - ▶ « Tu aideras ta maman, tes parents », « tu pourras labourer »...
- ▶ On trouve aussi des variantes plus métaphoriques : « Tu cueilleras la pomme rouge »  
Formule extrêmement productive

# Les sacrifices d'animaux

- ▶ Le lapin, la zibeline, le chat, le bélier, le renne, ou encore Bouka ou Babai
- ▶ Ils ont fait une bêtise (le chat a volé de la crème)
- ▶ Il faut les attraper et les tuer, ou leur couper les pattes, fabriquer avec leur peau un vêtement
- ▶ Il y a une probabilité de contamination avec le genre du conte
- ▶ Dimension pédagogique d'éducation?
- ▶ On sait que les paysans russes pratiquaient les sacrifices d'animaux pour se concilier les forces de la nature, pour favoriser le futur prospère

# La mort de l'enfant n'est pas tabou

## ► Formules qui appellent la mort de l'enfant

« Meurs aujourd'hui, demain on t'enterrera » « toutes les cloches sonneront » Ou « Dépêche toi de mourir, on te fera un joli cercueil, on pleurera et on se remplira bien le ventre, on fera des gâteaux et des crêpes»


« On te trouvera une petite place au paradis » ("Нет ли местечка в раю? // Хоть самом на краю?" "А помрешь – // Прямо в рай.")

► ou qui la repoussent : « Ne te dépêche pas de mourir », « Si tu meurs tu feras verser beaucoup de larmes »

► Formules qui appellent de futures naissances : « Dors, l'enfant, dors, maman en aura un autre, mieux que toi, plus beau que toi. Avant l'été il y en aura cinq et l'hiver déjà six » ("Спи, дитя мое, родно // Принесет мамка друго, // Да получше тебя, // Да покрасивее тебя. // Еще к лету пятерых, // Еще к зиме да шестерых".)

► Le statut de l'enfant dans la culture traditionnelle se situe entre la non-vie et la vie, il n'est pas fini, il peut donc facilement retourner au royaume des morts



- 
- ▶ C'est conjurer la mort, tromper le destin et écarter les forces maléfiques. Parfois on enterre le chat au lieu de l'enfant.
  - ▶ Valeur métaphorique : le sommeil est une « petite mort », nécessaire pour la « renaissance » et la transformation de l'enfant qui grandit. On ne lui souhaite pas la mort, mais l'endormissement
  - ▶ Valeur initiatique: la mort pourrait être un euphémisme pour le passage à l'âge adulte
  - ▶ L'injonction « Meurs! » pourrait s'adresser au démon qui est dans l'enfant (lorsqu'il a des pleurs hystériques et qu'il ne parvient pas à se calmer)
  - ▶ Valeur épistémologique : la mort fait partie de la vie

# Le corps de l'enfant

- ▶ Pour grandir en bonne santé, l'enfant doit être lavé, frotté, purifié,
- ▶ voire rectifié, remodelé, « recuit », le passage par le poêle est comme renaissance, selon la coutume paysanne russe
- ▶ il doit être battu, fouetté, comme on se fouette dans les bains russes, avec des branches de lauriers pour activer la circulation (en particulier le dimanche des Rameaux)
- ▶ motif du chat battu (l'alter ego de l'enfant) et motif du Christ battu, pour pouvoir renaître (avant Pâques)

# L'étranger, l'ennemi

- ▶ Le Tatare : ennemi historique. L'enfant est appelé à se battre au sabre et à l'épée contre le méchant Tatare de la Horde d'or, qui a fait prisonnier son père, ou même l'a laissé orphelin.
- ▶ Ce thème est entraîné par l'assonance de *mamai* (le khan) avec *bai* (le marqueur du bercement)
- ▶ Mais d'après certains chercheurs (Kostomarov), ce n'est pas un motif de la berceuse populaire, malgré la présence du marqueur, c'est déjà le signe un passage vers le mode littéraire
- ▶ Difficulté de tracer une délimitation entre la berceuse populaire et la berceuse littéraire



## 2 - Les berceuses littéraires

- ▶ Différence de paradigme
- ▶ Texte écrit, graphique, importance du mètre, de la rime
- ▶ Différence de destinataire
  - ▶ Représentation de l'enfant comme d'un individu, une personne
  - ▶ Possibilité d'un destinataire autre que l'enfant
- ▶ **Mémoire du genre** folklorique : marqueurs du genre
- ▶ **Imitation et détournement des codes** : l'adresse à l'enfant, les diminutifs, l'invocation du vent
- ▶ **Stylisation à visée esthétique**, et non plus performative ou magique
- ▶ Lyrisme, apaisement d'une souffrance, motif du rêve, fuite vers un monde merveilleux

# Du folklore à la littérature :

- ▶ Dès la fin du classicisme : l'amiral Chichkov
- ▶ Recherche du caractère national, contexte du XIX siècle en Russie romantisme, didactisme

Vassili Joukovski « Chant d'une mère sur le berceau de son fils » (1812)

Засни, дитя, спи, ангел мой!  
Мне душу рвет твое стenanье!  
Ужель страдать и над тобой?  
Ах, тяжело и одно страданье!

Dors, mon enfant, mon ange!  
Ton cri me déchire le cœur  
Faut-il souffrir aussi par toi?  
Ah, je souffre assez de ma propre peine!

- ▶ Symbolisme: fort potentiel de l'univers païen russe (Balmont, Briousov, Blok)
- ▶ Berceuses du XX siècle : genre très productif (Tsvetaieva, Brodsky), bardes (Galitch, Vyssotski)

# Les poètes symbolistes : Alexandre Blok

Dorment les champs, dorment les bois  
Couverts de divine rosée  
Dans le ciel brillent les étoiles  
L'eau bavarde dans la rivière  
    La lune vient nous voir à la fenêtre  
    Elle dit aux petits de dormir  
    « Dormez, dormez, il est tard  
    Demain mon frère vous réveillera  
Avec son bel habit d'or.,  
Moi, ma robe est d'argent.  
J'accueillerai mon frère  
Je me cacherais dans le jardin de Dieu  
    Le soir, mon frère s'endormira  
    Et m'enverra me promener à mon tour.  
    Je vous donnerai un beau rêve  
    Je vous endormirai d'un conte doux,  
Je vous dirai un conte à dormir  
Je vous protégerai comme mes enfants...  
Dormez, dormez, il est temps  
Dorment les enfants jusqu'au matin »



# Une berceuse « à faire peur » :

## Marina Tsvetaieva

Autrefois chantonnait Somnolence  
Dans tous les villages et les bourgs  
- Dors, petit enfant! Ou je te donne  
Au méchant chien, au Tatare!

Par une nuit noire ou au clair de lune  
Dans les monts de Thuringe  
- Dors, petit Allemand, ou je te donne  
Au Hun aux jambes torves!

Aujourd'hui dans toute la Bohême  
Dans les coins les plus lointains  
- Dors, petit Bohémien! ou je te donne  
À Pan Hitler l'Allemand!

(28 mars 1939)

"В оны дни певала дрема  
По всем селам-деревням:  
- Спи, младенец! Не то злому  
Псу-татарину отдам!

Ночью темной, ночью лунной -  
По Тюрингии холмам:  
- Спи, германец! Не то гунну  
Кривоногому отдам!

Днесь – по всей стране богемской  
Да по всем ее углам:  
- Спи, богемец! Не то немцу,  
Пану Гитлеру отдам!"

# Réappropriation populaire

- ▶ La « Berceuse cosaque » de Lermontov (1838)
- ▶ La berceuse de Maïkov (1860) : le rôle de l'école soviétique
- ▶ « Dorment les jouets fatigués » (de l'émission « Bonne nuit, les petits ! » : 1971-1982)
- ▶ « La berceuse de l'ourse » (du film « Oumka » 1969)



Спи, младенец мой прекрасный,  
Баюшки-баю.  
Тихо смотрит месяц ясный  
В колыбель твою.  
Стану сказывать я сказки,  
Песенку спою;  
Ты ж дремли, закрывши глазки,  
Баюшки-баю.



Dors, mon enfant, dors, mon joli,

Do-do, do-do.

Doucement la lune se penche

Sur ton berceau.

Je vais te dire des légendes,

Chanter pour toi ;

Mais dors, ferme tes petits yeux,

Do-do, do-do.



Recueilli dans Anthologie de la poésie russe,  
choix, traduction et commentaires de Jacques  
David,  
Stock, 1947

Sur les cailloux le Terek roule,

Sombre, et clapote,

Sur ses bords le Tchétchène  
aiguise,

Sournois, sa lame :

Mais ton père, le vieux  
guerrier,

Est endurci ;

Dors, mon petit, dors, n'aie  
point peur,

Do-do, do-do.



Сам узнаешь, будет время,  
Бранное житье;  
Смело вденешь ногу в стремя  
И возьмешь ружье.  
Я седельце боевое  
Шелком разошью...  
Спи, дитя мое родное,  
Баюшки-баю.

Tu apprendras (tu as le temps)  
À guerroyer.

Hardi, tu chausseras l'étrier,  
Tu t'armeras...

J'ornerai ta selle de guerre  
De soie brodée...

Dors, mon enfant, dors, mon chéri,  
Do-do, do-do.


Héros d'aspect, sois dans ton âme  
Un vrai Cosaque !

Je sortirai... Tu me feras  
De loin adieu.

Ah ! que de pleurs amers, secrets,  
Cette nuit-là !

Dors, mon ange, sans bruit, tout doux...  
Do-do, do-do.





Je vais t'attendre et me languir,  
Inconsolable,  
Priant le jour et supputant  
Toute la nuit !  
Pensant que tu t'ennuies, là-bas,  
Loin du pays.  
Avant que le souci ne vienne,  
Do-do, do-do.

Je te donnerai pour la route  
Ma sainte icône :  
Place-la toujours devant toi  
Pour prier Dieu ;  
Puis avant le combat cruel,  
Pense à ta mère...  
Dors, mon enfant, dors, mon joli,  
Do-do, do-do.

# Walter Scott « Lullaby of an Infant Chief »

O hush thee, my babie, thy sire was a knight,  
Thy mother a lady, both lovely and bright.  
The woods and the glens, from the towers which we see  
They all are belonging, dear babie, to thee,

O ho ro, i n ri,

cadul gu lo

O ho ro, i ri ri, etc.

2) O fear not the bugle, though loudly it blows,  
It calls but the warders that guard thy repose.  
Their bows would be bended, their blades would be red  
Ere the step of a foeman draws near to thy bed.

O ho ro , i ri ri . . .

3) O hush thee, my babie, the time soon will come  
When thy sleep shall be broken by trumpet and drum ;  
Then hush thee, my darling, take rest while you may,  
For strife comes with manhood, and waking with day.

O ho ro, i ri ri. . .

# La berceuse de A. Maïkov

Dors, l'enfant, endors-toi  
Fais venir à toi un doux rêve  
J'ai invité pour te veiller  
Le vent, le soleil et l'aigle.

L'aigle s'est envolé chez lui,  
Le soleil s'est caché sous l'eau;  
Le vent au bout de trois nuits  
File lui aussi chez sa mère

La mère du vent lui demande:  
« Où étais-tu passé?  
Tu combattais les étoiles?  
Tu pourchassais les vagues? »

« Je ne chassais pas les vagues de  
la mer,  
Je ne touchais pas les étoiles  
dorées,  
Je veillais sur l'enfant  
Je balançais son berceau! »

1860



**А.Н. Майков. Колыбельная  
песня. (Из цикла  
"Новогреческие песни")**

"Спи, дитя мое, усни!  
Сладкий сон к себе мани:  
В няньки я тебе взяла  
Ветер, солнце и орла.

Улетел орел домой;  
Солнце скрылось под водой;  
Ветер, после трех ночей,  
Мчится к матери своей.

Ветра спрашивает мать:  
"Где изволил пропадать?  
Али звезды воевал?  
Али волны всё гонял?"

"Не гонял я волн морских,  
Звезд не трогал золотых;  
Я дитя оберегал,  
Колыбелочку качал!"



# Dorment les jouets fatigués



Dorment les jouets fatigués, dorment les livres

Couvertures et oreillers attendent les enfants

Même les belles histoires vont au lit

Pour nous apparaître en rêve la nuit

Dis-leur : « Fais dodo ! »

Dans les histoires on peut se promener sur la lune

Chevaucher l'arc en ciel

Devenir l'ami de l'éléphanteau

Attraper la plume de l'oiseau de feu

Ferme tes petits yeux. Fais dodo !

1964



Toujours à cette heure dans la maison

Tout doux, près de nous marche dame Somnolence

Derrière la fenêtre il fait de plus en plus noir

La nuit porte conseil

Ferme tes petits yeux. Fais dodo !

Fais dodo ! tous le monde doit dormir la nuit

Fais dodo ! demain ce sera un nouveau jour

Aujourd'hui nous a bien fatigués

Disons à tous « Bonne nuit ! »

Ferme tes petits yeux ! Fais dodo !

# La berceuse de l'ourse

Mêlant, avec sa cuiller, la neige  
La nuit avance, immense  
Pourquoi ne dors-tu pas, petit bêta ?  
Dorment tes voisins  
Les ours blancs  
Dors vite, toi aussi, petit ours.

Nous naviguons sur la banquise  
Comme sur un brigantin  
Sur la mer grise et rude  
Toute la nuit, nos voisins,  
Les ours des étoiles  
Eclairent la route des bateaux lointains...

Les nuages sont déchirés,  
Et la lune, comme un poisson,  
Vogue lentement  
Au-dessus d'elle, brillant  
Comme un vol de glaçons,  
Les étoiles font la ronde

Blottis-toi contre maman  
En silence, sur les neiges  
Quelqu'un fera luire pour nous une aurore  
Apparaîtront les faibles rayons  
Du soleil endormi,  
Baillant, il repartira derrière les glaces

La mer, s'endormant,  
Nous berce de sa vague  
Et nous pousse vers la terre froide.  
Tu rêveras là-bas  
De l'Oiseau Rose qui, au printemps,  
Picore toute la glace sur la terre



[https://yandex.ru/video/preview/?text=ложкой%20снег%20мешая%20колыбельная%20текст&path=wizard&parent-reqid=1618058986283935-1769456870790055379500116-production-app-host-vla-web-yp-54&wiz\\_type=vital&filmId=7401025541992702584](https://yandex.ru/video/preview/?text=ложкой%20снег%20мешая%20колыбельная%20текст&path=wizard&parent-reqid=1618058986283935-1769456870790055379500116-production-app-host-vla-web-yp-54&wiz_type=vital&filmId=7401025541992702584)

# conclusion

- ▶ La berceuse folklorique a une double fonction, d'apaisement/endormissement d'une part, et de transmission d'autre part
- ▶ La vision du monde transmise est celle d'un univers centré sur l'enfant et divisé entre « sien » et « étranger »
- ▶ La berceuse littéraire est une mise en scène , une théâtralisation de la situation de « bercement »
- ▶ Elle met l'accent sur le personnage de la « mère » et sur ses sentiments
- ▶ Elle recrée un univers différent, autre, « couleur locale » ou « exotique »
- ▶ La berceuse littéraire recourt à la mémoire du genre folklorique
- ▶ L'univers de la berceuse russe populaire du XX siècle se confond avec celui du conte et est influencé par la culture mondialisée



# Bibliographie

- ▶ Vison Marie-Christine, « La berceuse, une oralité perdue? », *Pratiques* [En ligne], 183-184 | 2019
- ▶ Baïbourine Albert, Mélat Olga, « La symbolique de l'isba russe », *La culture populaire slave, Revue russe*, N°8, 1995
- ▶ Comte Francis, *L'héritage païen de la Russie : Le paysan et son univers symbolique*, Paris, Albin Michel, 1997, 426 p.
- ▶ Golovine Valentin V. , *La berceuse russe dans le folklore et dans la littérature* [Головин В.В. Русская колыбельная песня в фольклоре и литературе. - Турку, Åbo Akademi University Press, 2000. - 451 с. ]
- ▶ Golovine V. V., « La folklorisation et la tradition littéraire de la "Berceuse cosaque" de Lermontov »[ Головин В. В. « Фольклоризация и литературная традиция "Казачьей колыбельной песни" М. Лермонтова »], <http://folk.spbu.ru/Reader/golovin1.php?rubr=Reader-articles>
- ▶ Gruel-Apert Lise, *La tradition orale russe*, 1995, [https://www.gruel-apert.com/IMG/pdf/GRUEL-APERT\\_1995\\_la\\_tradition\\_orale\\_russe-web\\_1\\_.pdf](https://www.gruel-apert.com/IMG/pdf/GRUEL-APERT_1995_la_tradition_orale_russe-web_1_.pdf)

**НУ ЧТО ДЕТИ МОИ**



**ИДЕМ СПАТЬ**

*risovach.ru*